



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3

Rozeslána dne 1. února 2001

Cena Kč 26,60

O B S A H:

8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 2/1998 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou
 9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Generálním komisariátem pro mezinárodní vztahy Francouzského společenství Belgie o rozvoji česko-francouzských tříd a jejich činnosti v gymnáziích v České republice
-

8

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. prosince 1998 bylo v Rize podepsáno Rozhodnutí č. 2/1998 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou.¹⁾

Rozhodnutí vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 odst. 2 dne 10. října 2000.

Anglické znění a český překlad Rozhodnutí se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou ze dne 15. dubna 1996 byla vyhlášena pod č. 192/1997 Sb.

DECISION No. 2 / 1998
OF THE JOINT COMMITTEE
OF THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF LATVIA

Having regard to the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Latvia, signed in Riga on 15 April 1996 and Protocol 3 to this Agreement concerning the rules of origin of goods (the definition of the concept of „originating products“) and related methods of administrative co-operation;

Having in mind provisions of Articles 35, 36 and 38 of the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Latvia;

Whereas within this Protocol 3 the definition of the term „originating products“ needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in the European Community, the Republic of Poland, the Republic of Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, the Republic of Bulgaria, Romania, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Estonia, the Republic of Slovenia, the European Economic Area, Iceland, Norway and Switzerland;

Whereas it would seem advisable to maintain in operation by 31 December 2000 the system of flat rate charges provided for in Article 15 of this Protocol 3 in connection with the prohibition of drawback and exemption from customs duty;

Whereas it would also be appropriate to extend the cumulation system to such products originating in the Republic of Turkey;

PŘEKLAD

ROZHODNUTÍ Č. 2/1998

SPOLEČNÉHO VÝBORU

DOHODY O VOLNÉM OBCHODU MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU A LOTYŠSKOU REPUBLIKOU

Majíce na zřeteli Dohodu o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou, podepsanou v Rize dne 15. dubna 1996, a Protokol 3 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce k této Dohodě;

Berouce v úvahu ustanovení článků 35, 36 a 38 Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou;

Vzhledem k tomu, že v rámci Protokolu 3 je třeba upravit definici pojmu „původní výrobky“ k zajištění správného fungování rozšířeného systému kumulace, který umožňuje použití materiálů původních v Evropském společenství, Polsku, Maďarsku, České republice, Slovenské republice, Bulharsku, Rumunsku, Lotyšsku, Litvě, Estonsku, Slovinsku, Evropském hospodářském prostoru, Islandu, Norsku a Švýcarsku;

Vzhledem k tomu, že je účelné zachovat do 31. prosince 2000 v účinnosti systém jednotných sazeb poplatků stanovených v článku 15 Protokolu 3 v souvislosti se zákazem navracení cla a osvobození od cla;

Vzhledem k tomu, že by bylo rovněž vhodné rozšířit systém kumulace na tyto výrobky původní v Turecku;

Whereas to facilitate and simplify administrative tasks it would be desirable to amend the wording of Articles 3, 4 and 12 of this Protocol 3;

Whereas taking into account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,

The Joint Committee consisted of the Representatives of the Parties **HAS DECIDED AS FOLLOWS:**

Article 1

Protocol 3 concerning the rules of origin of goods (the definition of the concept of „originating products“) and related methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Paragraph (i) of Article 1 shall be replaced by the following:

„(i) “added value“ shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in the Party.“

2. The whole Article 3 shall be deleted.

3. Article 4 shall be replaced by the following:

Vzhledem k tomu, že v zájmu usnadnění a zjednodušení administrativních úkonů je žádoucí změnit znění článků 3, 4 a 12 Protokolu 3;

Vzhledem k tomu, že je třeba brát v úvahu změny ve výrobních postupech a nedostatky určitých surovin, je nutno provést některé úpravy v seznamu požadavků na opracování a zpracování, kterému musí být podrobeny nepůvodní materiály za účelem získání statusu původu,

Společný výbor složený z představitelů Stran rozhodl takto:

Článek 1

Protokol 3 týkající se pravidel původu zboží (definice pojmu „původní výrobky“) a souvisejících metod administrativní spolupráce se tímto mění následovně:

1. Písmeno (i) článku 1 se nahrazuje tímto:

„(i) „přidanou hodnotou“ se rozumí cena ze závodu snižená o celní hodnotu každého z použitých materiálů původních v ostatních zemích uvedených v článku 4, nebo, není-li celní hodnota známa nebo nemůže být zjištěna, o první cenu prokazatelně zaplacenou za tyto výrobky ve Straně.“.

2. Článek 3 se ruší.

3. Článek 4 se nahrazuje tímto:

*„Article 4**Cumulation of origin*

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 paragraph 1, products shall be considered as originating in a Party if such products are obtained there, incorporating materials originating in the European Community, the Republic of Bulgaria, the Republic of Poland, the Republic of Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, the Republic of Lithuania, the Republic of Latvia, the Republic of Estonia, the Republic of Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein)¹ or the Republic Turkey in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between this Party and each of these countries, provided that the working or processing carried out in this Party goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.
2. Where the working or processing carried out in the Party does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in this Party only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in this Party.
3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in the Party, retain their origin if exported into one of these countries.
4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol."

¹ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

„Článek 4

Kumulace původu

1. Bez dotčení ustanovení odstavce 1 článku 2 se výrobky považují za původní ve Straně, jestliže jsou zde tyto výrobky získány s použitím materiálů původních v Evropském společenství, Bulharsku, Polsku, Maďarsku, České republice, Slovenské republice, Rumunsku, Litvě, Lotyšsku, Estonsku, Slovinsku, Islandu, Norsku, Švýcarsku (včetně Lichtenštejnska)¹⁾ nebo Turecku v souladu s ustanoveními protokolu o pravidlech původu, který je součástí dohod mezi touto Stranou a každou z těchto zemí, za předpokladu, že opracování nebo zpracování provedené v této Straně přesahuje operace uvedené v článku 7 tohoto protokolu. Není nutné, aby tyto materiály byly podrobeny dostatečnému opracování nebo zpracování.
2. Jestliže opracování nebo zpracování provedené ve Straně nepřesahuje operace uvedené v článku 7, získaný výrobek se považuje za původní v této Straně, pouze je-li hodnota zde přidaná větší než hodnota použitých materiálů původních v jedné z ostatních zemí uvedených v odstavci 1. Pokud tomu tak není, získaný výrobek se považuje za původní v té zemi, ve které byla přidána nejvyšší hodnota původních materiálů použitých ve výrobě v této Straně.
3. Výrobky původní v jedné ze zemí uvedených v odstavci 1, které nejsou podrobeny žádnému opracování nebo zpracování ve Straně, si ponechávají svůj původ, jestliže jsou vyvezeny do jedné z těchto zemí.
4. Kumulace stanovená v tomto článku může být uplatněna pouze na materiály a výrobky, které získaly status původu použitím pravidel původu shodných s pravidly v tomto protokolu.“

¹⁾ Lichtenštejnské knížectví tvoří celní unii se Švýcarskem a je smluvní stranou dohody o Evropském hospodářském prostoru.

4. Article 12 shall be replaced by the following:

„Article 12

Principle of territoriality

1. Except as provided for in Article 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in the Parties.
2. Except as provided for in Article 4, where originating goods exported from one of the Parties to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:
 - (a) the returning goods are the same as those that were exported; and
 - (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.
3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside the Parties on materials exported from one of the Parties and subsequently reimported there, provided:
 - (a) the said materials are wholly obtained in one of the Parties or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and
 - (b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:
 - i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and
 - ii) the total added value acquired outside the Parties by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. Článek 12 se nahrazuje následujícím:

„Článek 12

Zásada teritoriality

1. Vyjma ustanovení článku 4 a odstavce 3 tohoto článku, musí být podmínky pro získání statusu původu stanovené v hlavě II splněny bez přerušení ve Stranách.
2. Vyjma ustanovení článku 4, vrátí-li se zpět původní zboží vyvezené z jedné ze Stran do jiné země, musí být považováno za nepůvodní, pokud není možno uspokojivě prokázat celním orgánům, že:
 - a) zpět dovážené zboží je totožné s vyvezeným; a
 - b) nebylo podrobeno jiné operaci než operaci nezbytné pro jeho uchování v dobrém stavu v dané zemi nebo při vývozu.
3. Získání statusu původu v souladu s podmínkami stanovenými v hlavě II není dotčeno opracováním nebo zpracováním materiálů, vyvezených z jedné ze Stran a následně zpět dovezených, které je provedeno mimo území Stran, za předpokladu, že:
 - a) uvedené materiály jsou zcela získány v jedné ze Stran nebo byly před vyvezením podrobeny opracování nebo zpracování nad rámec nedostatečných operací stanovených v článku 7; a
 - b) celním orgánům může být uspokojivým způsobem prokázáno, že:
 - i) zpět dovážené zboží bylo získáno opracováním nebo zpracováním vyvezených materiálů; a
 - ii) celková hodnota přidaná mimo území Stran uplatněním ustanovení tohoto článku nepřesahuje 10 % ceny ze závodu výsledného výrobku, jehož status původu je požadován.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside the Parties. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the Party concerned, taken together with the total added value acquired outside the Party by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.
 5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, „total added value“ shall be taken to mean all costs arising outside the Parties, including the value of the materials incorporated there.
 6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II or which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.
 7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.
 8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside the Parties shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.“
5. In paragraph 6 of Article 15 the date „31 December 1998“ shall be replaced by the new date „31 December 2000“.
6. In Article 26 the reference „C2/CP3“ shall be replaced by the new reference „CN22/CN23“.
7. In Annex I, Note 5.2, the following new text „current conducting filaments“ shall be added between the texts „artificial man-made filaments“ and „synthetic man-made staple fibres of polypropylene“.
8. In Annex I, Note 5.2 the text of the fifth example („A carpet with tufts ... are met.“) shall be deleted.

4. Pro účely odstavce 3 se podmínky pro získání statusu původu stanovené v hlavě II nevztahují na opracování nebo zpracování provedené mimo území Stran. Nicméně, stanoví-li pravidlo v příloze II, které je použito k určení původu výsledného výrobku, nejvyšší hodnotu všech použitých nepůvodních materiálů, nesmí součet celkové hodnoty nepůvodních materiálů použitých na území příslušné strany a celkové hodnoty přidané mimo území Stran uplatněním ustanovení tohoto článku překročit stanovené procentuální kritérium.
5. Pro účely uplatnění ustanovení odstavců 3 a 4 se pojmem „celková přidaná hodnota“ rozumí všechny náklady vynaložené mimo Strany, včetně hodnoty materiálů tam použitých.
6. Ustanovení odstavců 3 a 4 se nevztahuje na výrobky, které nesplňují podmínky uvedené v příloze II nebo které mohou být považovány za dostatečně opracované nebo zpracované pouze uplatněním pravidla všeobecné hodnotové tolerance stanoveného v odstavci 2 článku 6.
7. Ustanovení odstavců 3 a 4 se nevztahuje na výrobky zařazené v kapitolách 50 až 63 Harmonizovaného systému.
8. Jakékoli opracování a zpracování, na něž se vztahují ustanovení tohoto článku a které bylo provedeno mimo Strany, se uskuteční v režimu pasivního zušlechťovacího styku nebo v obdobném režimu.“.
5. V odstavci 6 článku 15 se datum „31. prosince 1998“ nahrazuje datem „31. prosince 2000“.
6. V článku 26 se odkaz „C2/CP3“ nahrazuje odkazem „CN22/CN23“.
7. V příloze I poznámce 5. 2 se doplňují „elektrovodivá vlákna“ mezi „umělá chemická vlákna“ a „syntetická chemická střížová vlákna z polypropylenu“.
8. V příloze I poznámce 5. 2 se ruší pátý příklad („Koberec se střapci ... je splněno hmotnostní kritérium.“).

9. In Annex II, between the rules for HS heading Nos 2202 and 2208 the following rule shall be inserted:

”

HS Heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing of non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: - using materials not classified in heading Nos 2207 or 2208	

“

10. In Annex II, the rule for Chapter 57 shall be replaced by:

”

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings: - Of needleloom felt	Manufacture from ¹ : - natural fibres or - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product - jute fabric may be used as backing	
---------------	--	---	--

9. V příloze II se mezi pravidla pro čísla HS 2202 a 2208 vkládá následující pravidlo:

„Číslo HS (1)“	Popis výrobku (2)	Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů nezbytné pro získání statusu původu (3) nebo (4)	
2207	Ethylalkohol nedenaturovaný s objemovým obsahem alkoholu 80 % vol nebo více; ethylalkohol a ostatní destiláty denaturované, s jakýmkoliv obsahem alkoholu	Výroba: – používající materiály nezařazené v číslech 2207 nebo 2208“.	

10. V příloze II se pravidlo pro kapitulu 57 nahrazuje tímto:

„kapitola 57“	Koberce a jiné textilní podlahové krytiny: – Z vpichované plsti	Výroba z ⁷⁾ : – přírodních vláken nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny Avšak: – polypropylenové hedvábí čísla 5402, – polypropylenová vlákna čísla 5503 nebo 5506, – polypropylenový kabel čísla 5501, jejichž délková hmotnost je pro každé hedvábí nebo vlákno menší než 9 decitex, lze použít za předpokladu, že jejich hodnota nepřesahuje 40 % ceny výrobku ze závodu – jutová tkanina může být použita jako podložka	
------------------	--	---	--

	- Of other felt	Manufacture from¹: - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
	- Other	Manufacture from¹ - coir or jute yarn^(a), - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning - jute fabric may be used as backing	

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see introductory Note 5.

^(a) The use of jute yarn is authorised from 1. 7. 2000. “

11. In Annex II, the rule for HS heading No 7006 shall be replaced by:

”

7006	Glass of heading Nos 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials:	Manufacture from non-coated glass plate substrate of heading No 7006	
	- Glass plate substrate coated with dielectric thin film, semiconductor grade, in accordance with SEMII standards¹ - Other		
		Manufacture from materials of heading No 7001	

¹ SEMII - Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated. “

- Z jiné plsti	Výroba z⁷⁾): - přírodních vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání,	
- Ostatní	nebo - chemických materiálů nebo textilní vlákniny Výroba z⁷⁾): - příze z kokosových nebo jutových vláken^(a), - syntetické nebo umělé příze, - přírodních vláken, nebo - chemických střížových vláken, nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání Avšak jutová tkanina může být použita jako podložka	

(a) Použití jutové příze je schváleno od 1. 7. 2000.“.

11. V příloze II se pravidlo pro číslo HS 7006 nahrazuje tímto:

„7006	Sklo čísel 7003, 7004 nebo 7005, ohýbané, s broušenými hranami, ryté, vrtané, smaltované nebo jinak zpracované, avšak nezarámované nebo nespojované s jinými materiály: - Ploché skleněné podložky potažené tenkým dielektrickým filmem, polovodičového typu, v souladu se standardy SEMII¹⁾ - Ostatní	Výroba z materiálů (podložek) čísla 7006 Výroba z materiálů čísla 7001
-------	---	--

¹⁾ SEMII – Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated (Institut polovodičových vybavení a materiálů).“.

12. In Annex II, the rule for HS heading No 7601 shall be replaced by:

”

7601	Unwrought aluminium	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product or Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium	
------	---------------------	---	--

“

12. V příloze II se pravidlo pro číslo HS 7601 nahrazuje tímto:

„7601	Surový (nezpracovaný) hliník	Výroba, v níž: – všechny použité materiály jsou zařazeny v čísle jiném, než je číslo výrobku; a – hodnota všech použitých materiálů nepřesahuje 50 % ceny výrobku ze závodu nebo výroba tepelným nebo elektrolytic- kým zpracováním z nelegovaného hliníku nebo z hliníkového odpadu a šrotu“.	
-------	------------------------------	---	--

Article 2

1. This Decision shall enter into force on 1 January 1999 provided that before this date the Parties shall exchange the diplomatic notes confirming its approval by the Government of a respective Party.
2. If this Decision cannot enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article, it shall be applied on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming their approval by the Government of a respective Party.

Done at Riga this 29th day of December 1998 in two authentic copies in the English language.

The Representative
of the Czech Republic

Jiří Maceška
Deputy Minister
of Industry and Trade

The Representative
of the Republic of Latvia

Janis Vanags
State Secretary
of the Ministry of Economy

Článek 2

1. Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost dne 1. ledna 1999 za předpokladu, že si před tímto datem Strany vymění diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.
2. V případě, že toto Rozhodnutí nevstoupí v platnost podle odstavce 1 tohoto článku, vstoupí v platnost v den obdržení pozdější diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.

Dáno v Rize dne 29. prosince 1998 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Představitel
České republiky:
Ing. Jiří Maceška v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Představitel
Lotyšské republiky:
Jānis Vanags v. r.
státní tajemník Ministerstva hospodářství

9

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. prosince 2000 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Generálním komisariátem pro mezinárodní vztahy Francouzského společenství Belgie o rozvoji česko-francouzských tříd a jejich činnosti v gymnáziích v České republice.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

**mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a Generálním komisariátem pro mezinárodní vztahy
Francouzského společenství Belgie
o rozvoji česko-francouzských tříd a jejich činnosti
v gymnáziích v České republice**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Generální komisariát pro mezinárodní vztahy Francouzského společenství Belgie oceňují rozvoj spolupráce, která se na základě předcházejících programů spolupráce realizuje mezi českými orgány a orgány Francouzského společenství, kompetentními pro fungování tříd s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce na Gymnáziu Písek, jehož činnost byla zahájena ve školním roce 1991/92.

V souladu s příslušným Programem spolupráce v oblasti kultury, školství a vědy mezi vládou České republiky a vládou Francouzského společenství Belgie se Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Generální komisariát pro mezinárodní vztahy Francouzského společenství Belgie (dále jen „strany“) dohodly takto:

Článek 1

Generální komisariát Francouzského společenství Belgie se zavazuje, že pokud bude uvažovat o zřízení dalších tříd s výukou vybraných předmětů v jazyce francouzském podle vzoru Gymnázia Písek, sdělí své rozhodnutí české straně vždy do 30. 09. roku, který předchází školnímu roku jejich navrženého otevření.

Článek 2

Studium ve třídách s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce na Gymnáziu Písek je šestileté.

Článek 3

Za účelem posílení výuky francouzského jazyka a předmětů vyučovaných v tomto jazyce se Generální komisariát pro mezinárodní vztahy zavazuje:

- vyhlásit konkurs na obsazení až 5 míst francouzsky mluvících učitelů dvojjazyčného gymnázia, kteří budou na tomto gymnáziu působit a vyučovat maximálně 21 hodin týdně každý. Kandidáti musí mít odpovídající vzdělání v souladu s obecně platným právním předpisem České republiky,
- předložit žádosti kandidátů českým orgánům příslušným pro výběr učitelů,
- uhradit dopravu přijatých kandidátů do České republiky a zpět a doplnit jejich plat částkou vypočítanou v souladu s rozpočtovými možnostmi a podmíněnou uspokojivým plněním pedagogické funkce,
- poskytnout základní didaktický a pomocný materiál pro výuku všech předmětů vyučovaných ve francouzském jazyce, pokud to dovolí rozpočtové možnosti,
- přijmout každoročně českého učitele vyučujícího ve třídách gymnázií s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce k odbornému pobytu a poskytnout mu osmiměsíční stipendium k prohloubení znalostí v jeho oboru a k absolvování intenzivního kursu francouzského jazyka. Kandidát bude nominován

českou stranou na základě programu spolupráce mezi Českou republikou a Francouzským společenstvím a podle možností příslušného článku tohoto programu obdrží stipendium.

Článek 4

Česká strana ve snaze vytvořit odpovídající materiální a osobní podmínky pro úspěšný rozvoj činnosti tříd gymnázií s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce se zavazuje:

- a) usilovat, aby mezi francouzsky mluvícími učiteli a příslušným českým zaměstnavatelem byla uzavřena pracovní smlouva na dobu minimálně jednoho roku a její trvání bylo prodlužováno,
- b) zajistit výše uvedeným učitelům odměňování, pracovní podmínky a zdravotní a sociální pojištění podle českých právních předpisů. Francouzsky mluvící učitelé budou při své pedagogické činnosti dodržovat české právní předpisy,
- c) ubytovat valonské učitele v zařízených bytech v místě, kde je sídlo dvojjazyčného gymnázia, a uhradit jim nájemné do výše, které je v daném místě obvyklé. Náklady za služby spojené s užíváním bytu, náklady na telefon a telefonní poplatky budou hrazeny učitelem. Učitelé budou užívat bytu během školního roku; během hlavních prázdnin navazujících na období školního vyučování v daném školním roce však pouze v případě, že budou ve své pedagogické práci pokračovat v příštím školním roce,
- d) pomoci zajistit uvedeným učitelům v souladu s českými právními předpisy povolení k zaměstnání, které jim umožní působení na gymnáziích ve třídách s výukou vybraných předmětů v jazyce francouzském. Učitelé nebudou vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost v hostitelském státě a nebudou přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno pracovní povolení,
- e) umožnit valonským učitelům na jejich vlastní náklady přestěhování do České republiky materiálů a osobních svršků potřebných pro jejich práci a pobyt včetně motorových vozidel, které byly užívány minimálně šest měsíců před přestěhováním.

Článek 5

Celkové hodnocení pedagogického programu se každoročně uskuteční přímo na gymnáziu.

Článek 6

Strany budou podle svých možností podporovat vzájemné přímé výměny žáků a učitelů.

Článek 7

Strany budou věnovat pozornost kvalitě výuky ve třídách gymnázií s výukou vybraných předmětů v jazyce francouzském využívající úprav a případných doporučení, které v úzké spolupráci obou stran povedou ke zlepšení činnosti.

Článek 8

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu. Jeho platnost se sjednává na dobu šesti let, aniž by jeho platnost představovala omezení pro evaluaci tohoto vzdělávacího projektu na jednáních smíšené komise a aniž by jeho trvání znemožňovalo stranám Ujednání vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou.

V každém případě budou strany dbát o to, aby případná výpověď Ujednání nenarušila normální dokončení programu školního vyučování ve francouzském jazyce během probíhajícího školního roku.

Dáno v Praze dne 21. 12. 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

PhDr. Pavel Cink v. r.
ředitel odboru zahraničních
vztahů a evropské integrace
Ministerstva školství,
mládeže a tělovýchovy

Za Generální komisariát
pro mezinárodní vztahy
Francouzského společenství Belgie

Jean-Pierre Roland v. r.
delegát Francouzského společenství
a Valonského regionu Belgie
v Praze



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Píseň: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.